

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1⁽²⁾
весна — лето
2005

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов.* «Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113) 5
- Н.А. Добронравин.* Фула-хауса-арабская медицинская рукопись «Фә'ида ҳақйқа шурб ас-санә'» (из собрания СПбФ ИВ РАН) 35
- С.Б. Чернецов** Биография на службе агиографии: литературная судьба эфиопского святого Елисея, второго настоятеля Дабра Асбо, в позднейшей дабралибаносской житийной традиции 43

ТЕКСТОЛОГИЯ

- М.С. Пелевин.* Стихотворные фрагменты в афганских религиозно-дидактических сочинениях XVII в. (по рукописям из собрания СПбФ ИВ РАН) 66
- О.М. Чунакова.* Пехлевийские эпистолярные формулы 89
- Е.Ю. Кнорозова.* «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга 93

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* Представления манихеев о времени 111
- К.А. Жуков.* Присоединение бейлика Кареси к Османскому государству (по данным османских хроник, эпиграфики и нумизматики) 127



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2005

<i>А.С. Мартынов.</i> Надписи и модели как памятники культуры (на материале традиционной китайской культуры)	131
<i>И.Т. Зограф.</i> Межуровневые связи и языковая интерференция (на материале документов монгольской канцелярии)	167
<i>Б.В. Норик.</i> Жизнь и творчество среднеазиатских историков литературы XVI–XVII вв. Хасана Нисари и Мутриби Самарканди	183

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>О.В. Васильева.</i> Восточные рукописные фонды Российской национальной библиотеки	217
<i>В.О. Бобровников.</i> Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии	239
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.)	304

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Д.Д. Васильев.</i> О подготовке электронного каталога памятников письменности тюркоязычных кочевников Евразии эпохи раннего средневековья (по материалам коллекций российских музеев)	321
<i>Ц.П. Ванчикова.</i> Международный семинар «Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения восточноведных исследований», Улан-Удэ, 2–6 августа 2004 г.	323

На четвертой стороне обложки:

«Пурпурный» Коран. Ок. 1440 г. Северная Африка. Из собрания П.П. Дубровского (к статье О.В. Васильевой)

Над номером работали:

Р.И. Котова
В.В. Волгина
Л.Л. Михалевский
Э.Л. Эрман
И.Г. Ким
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

РЕЦЕНЗИИ

<i>О.В. Васильева.</i> Л.В. Дмитриева. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук	327
<i>К.А. Жуков.</i> Восточный сборник. Вып. 6. Сост. и ред. О.В. Васильева	329
<i>Р.В. Березкин.</i> Чэ Силунь. Чжунго баоцзюань цзун му (Сводный каталог китайских <i>баоцзюань</i>)	331
Памяти коллеги Алексей Георгиевич Сазыкин (1943–2005)	335

Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.)¹

Благодаря географической близости и вовлеченности в борьбу европейских держав за влияние на Ближнем и Среднем Востоке Россия в XIX в. с неослабным интересом следила за происходящими в соседней Персии событиями. Естественно, что и такое значимое явление, как зарождение новой религии, не могло не привлечь внимание русских дипломатов и востоковедов. В начальный период ее развития большинство иностранных наблюдателей вынуждены были пользоваться искаженными сведениями, поступающими от враждебно настроенных к вероучению Баба и Бахауллы² правительств и духовенства. Россия же — одна из немногих европейских стран — в то время имела представительства в Персии, что позволяло сотрудникам русских дипломатических миссий не только черпать информацию из более достоверных источников, но и нередко выступать непосредственными свидетелями и даже участниками многих связанных с этим новым феноменом событий. Роль России не исчерпывалась сбором и сохранением для потомков русскими дипломатами ценных для исследования вероучения и истории бабизма и бахаи материалов, которым посвящена данная статья. Российская дипломатическая миссия в Тегеране способствовала освобождению основателя религии бахаи — Бахауллы из тюрьмы Сийах-Чаль³. Об этом Бахаулла неоднократно заявлял в своих Писаниях⁴. Среди его Посланий правителям [земли] одно адресовано русскому императору⁵.

Иоаннесян Юлий Аркадьевич — к. филол. н., ст. н. с. Сектора Среднего Востока СПбФ ИВ РАН.

¹ Мы выражаем признательность О. Ф. Акимушкину за помощь и поддержку в исследовании, С. М. Прозорову, а также С. Забихи за ценные критические комментарии на нашу работу.

² Основателем новой религии, о материалах для изучения которой идет речь в настоящей статье, явился Бахаулла, его предтечей — Баб. Русскоязычные последователи Бахауллы в настоящее время именуют свою религию «Бахаи», а себя «бахаи». Эти термины, которых придерживаемся и мы, пришли на смену архаичным, соответственно: «бехаизм» и «бехаиты». Откровения Баба и Бахауллы, по убеждению бахаи, при относительной самостоятельности составляют части единого целого: «двойного Богоявления», которое рассматривается ими как позднейшая из мировых религий Откровения.

Подробнее о бабизме и бахаи см.: *Китаб-е Акдес*. «Священная книга» современных бабидов. Текст, пер., введ. и прилож. А. Г. Туманского // Записки АН по ист.-филол. отделению. Т. III. СПб., 1899; *Бертельс Е. Э.* Бехаит об истории бехаизма // Восток (журнал литературы, науки и искусства). Кн. 5. М.—Л., 1925. С. 202–207; *Малерб М.* Религии человечества. Пер. с франц. М.—СПб., 1997; *Никитин В. Н., Обухов В. Л.* Религиоведение. Вероучения религий мира: учебное пособие. СПб., 1999; *Хэтчер У. С., Дуглас Мартин Дж.* Новая мировая религия. Пер. с англ. С. Сухарева. СПб., 1995; *Бахаулла*. *Китаб-и Йқан*. Академ. пер. с перс., предисл., коммент. и текстол. прил. Ю. А. Иоаннесяна. СПб., 2001; *Иоаннесян Ю. А.* Очерки Веры Баби и Бахаи: Изучение в свете первичных источников. СПб., 2003; *он же*. Вера Бахаи. СПб., 2003; *он же*. Бахаи религия // Православная Энциклопедия. К 2000-летию Рождества Христова. Под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Т. IV. М., 2002. С. 391–393; *Cole J. R. I.* “Baha’-allah”, “Baha’i Faith” // *Encyclopaedia Iranica*. Ed. by E. Yarshater. Vol. III. L.—N. Y., 1989. P. 422–429, 438–446, и др.

³ Тюремное заточение было заменено Бахаулле на ссылку в пределы Османской империи.

⁴ Так как все тексты, вышедшие из-под пера Бахауллы и Баба, включая *послания и скрижали*, составляют Священное Писание бахаи, мы выписываем их с прописной буквы и приводим их названия без кавычек.

⁵ Послание к русскому царю — составная часть Скрижалей правителям (Алвах ас-сала́тин), которые объединяют с более пространной Скрижалью — Скрижалью (букв. Сурой) храма (Сура-йи хайкал).

Весьма значимо то обстоятельство, что сразу же после включения в состав Российской империи территории нынешней Туркмении, там, а конкретно в районе Ашхабада, начинают оседать бежавшие от преследований в Персии последователи Бахауллы — бахаи (в дореволюционной России к ним нередко еще применяли устаревшее уже в то время название «бабиды»). К 1890 г. численность переселенцев достигла тысячи человек — почти 10% населения Ашхабада. Постепенно там сложилась первая за пределами Ирана полностью оформленная (в том числе организационно и административно) община бахаи, ставшая во многих отношениях прообразом будущих общин приверженцев этой религии повсеместно. К началу 20-х годов XX в. ашхабадская община достигла высокого уровня социального развития. К 1918 г. было закончено возведение первого в мире храма бахаи — *Дома Поклонения*. Во владении общины находились также зал для собраний, дом для паломников, лечебница, кладбище, библиотека и читальня. Работали две школы, открытые для детей любого вероисповедания — для мальчиков и для девочек, и два детских сада. Последнее было бы невозможно без покровительства со стороны русской администрации. По этому поводу признанный специалист в области бабизма и религии бахаи А.Г. Туманский (см. о нем ниже) писал: «Благодаря своему достойному образу жизни они (бахаи. — Ю.И.) приняты русскими как нельзя лучше»⁶. А акад. И.Ю. Крачковский отмечал: «Бахаидов (sic! — Ю.И.), как и бабидов, связывают с Россией тесные духовные узы. Изгнанные из Персии, бабиды нашли убежище на Кавказе и в Средней Азии...»⁷.

Русские дипломаты и востоковеды второй половины XIX — начала XX столетия во время своих поездок в Персию собирали ценные материалы по вероучению и истории бабизма и бахаи. Особенность этих материалов состоит в том, что они в большей части представляют собой Священные Тексты, чем существенно дополняют источники, введенные в научный оборот британским исследователем бабизма Э. Брауном (E.G. Browne), опубликовавшим преимущественно исторические хроники, возникшие в среде бабидов и бахаи. Естественно, что собранные русскими дипломатами и востоковедами материалы направлялись в столицу империи — Санкт-Петербург, чья коллекция источников по бабизму и религии бахаи сегодня одна из богатейших в мире. Акад. И.Ю. Крачковский писал: «Русские востоковеды первыми обратили внимание на их (бахаи. — Ю.И.) учение и посвятили исследованию и истории его ряд капитальных работ»⁸. В сборе, идентификации, классификации, научном изучении, переводе на русский язык и публикации указанных выше текстов выдающуюся роль сыграли А.Г. Туманский, барон В.Р. Розен, проф. В.А. Жуковский, Б.А. Дорн, Ф.А. Бакулин, М. Безобразов, В.А. Иванов, Л.П. Григорьев, Г.Д. Батюшков и др.⁹.

⁶ Туманский А.Г. Два последних бабидских откровения (روح) // ЗВОРАО. Т. 6. СПб., 1892. С. 315.

⁷ Крачковский И.Ю. Некролог по случаю кончины Аббас-Эфенди Абд-аль-Беха (sic!) // Восток. Кн. 3. М.—Пг., 1923. С. 209–210.

27 августа 1889 г. в Ашхабаде произошло кровавое убийство двумя шиитами почтенного бахаи (об этом см.: Туманский А.Г. Два последних бабидских откровения. С. 316–317; Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères. T. I–VIII. St.-Pbg., 1877–1897. 1891 — T. VI. Les manuscrits arabes. Décrits par M.M. Güntzburg, V. Rosen, B. Dorn, K. Patkanov, J. Tchoubinof. С. 247–248). Убийцы были привлечены к суду, но по ходатайству общины бахаи изначально суровый приговор виновным был смягчен. Сам суд над фанатиками-гонителями приверженцев новой религии явился не только беспрецедентным событием в истории бахаи, но и важной вехой на пути ее признания мировым сообществом. Так, впервые на юридическом уровне был установлен независимый по отношению к исламу характер вероучения бахаи, из чего логически следовала неправомерность его рассмотрения как «ереси в исламе», на чем настаивали виновные. В связи с описанными событиями Бахаулла обратился с несколькими Посланиями к своим последователям повсеместно и непосредственно в Ашхабаде со словами благодарности России.

⁸ Крачковский И.Ю. Некролог.

⁹ Первый отечественный труд по истории бабизма связан с именем А. Казембека. См.: Казембек А. Баб и бабиды. СПб., 1865. Однако здесь мы перечисляем лишь тех, кто принял участие в собирании и публикации оригинальных текстов.

Если В.Р. Розен, В.А. Жуковский, Б.А. Дорн и В.А. Иванов были учеными-исследователями, то Ф.А. Бакулин и М. Безобразов служили на дипломатическом поприще. Первый был генеральным консулом России в Астрабаде (город на северо-востоке каспийского побережья Персии), второй — генеральным консулом в Табризе (центр иранской провинции Азербайджан/Азербейджан). А.Г. Туманский воплощал в одном лице дипломатию и науку. Наиболее весомый вклад в изучение интересующей нас темы внесли В.Р. Розен и А.Г. Туманский. Поручик Александр Григорьевич Туманский (1861–1920), завершивший свою карьеру в чине генерал-майора¹⁰, окончил в 1891 г. курсы Восточных языков для офицеров при Учебном отделении восточных языков. Об этом сам он поведал в дарственной надписи в одной из рукописей¹¹. Барон Виктор Романович Розен (1849–1908), академик Петербургской Академии наук, профессор и декан факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета, основатель журнала «Записки Восточного отделения Русского археологического общества», возглавлял Восточное отделение Русского археологического общества. Оба исследователя справедливо определяли Откровение Бахауллы (и Баба) как «новую религию»¹², ‘nouvelle religion’¹³. Благодаря стараниям именно В.Р. Розена и А.Г. Туманского были не только опубликованы оригинальные тексты Писания основателя религии бахаи — Бахауллы, но и первым европейским языком, на который были сделаны переводы этих Писаний, стал русский. Особая заслуга В.Р. Розена состоит также в подробном описании коллекции¹⁴ и правильной идентификации большей части анонимных рукописей. Среди опубликованных текстов первое место несомненно принадлежит ключевому Писанию бахаи — Наисвятой книге (Китāб-и Ақдас)¹⁵, Воле и завещанию Бахауллы (Китāб-и Ахд) и сборнику Посланий Бахауллы.

Арабский текст Китāб-и Ақдас с русским переводом, пространной вступительной статьей и приложением других текстов опубликован А.Г. Туманским¹⁶. Вот что сообщает сам А.Г. Туманский о работе по переводу и публикации этого Писания бахаи: «Наконец, третий сборник, в который вошла издаваемая ныне ‘Священнейшая Книга’ — Китабе Акдес (sic! — Ю.И.), был отлитографирован в 1892 г. (1308 г.) в Бомбее, и первые экземпляры его я получил в начале 1893 г. Это было тогда, когда я заканчивал перевод Китабе Акдес с рукописи, добытой мной в 1890 г., и потому явилась необходимость сличить текст с каноническим изданием Китабе Акдес. В настоящем издании этот последний текст принят за основной, а варианты моей рукописи обозначены буквой Р»¹⁷. Таким образом, первоначально перевод был сделан с рукописи, приобретенной А.Г. Туманским на правах собственности, которую затем он сопоставил с «официально принятым» текстом по полученному им позже литографскому бомбейскому изданию, и принял последний за основу, отмечая расхождения с принадлежащей ему самой рукописью. В примечании к приведенной цитате А.Г. Туманский сообщает, что эта рукопись была описана В.Р. Розеном¹⁸. Однако

¹⁰ Этими сведениями о А.Г. Туманском мы обязаны О.Ф. Акимускину.

¹¹ Рукопись под шифром В 1147.

¹² См.: Китаб-е Акдес. Введение. С. XXII.

¹³ См.: Collections scientifiques. Т. VI. С. 141, 143. Как новую религию (new religion) определял бабизм и Э. Браун. См.: Browne E.G. The Bábís of Persia // JRAS. New Series. Vol. 21. L., 1889. P. 520, 913 и др.

¹⁴ Она подробно описана В.Р. Розеном в многотомном издании: Collections Scientifiques. 1877. Т. I. Les manuscrits arabes. Décrits par Baron Victor Rosen; 1886. Т. III. Les manuscrits persans. Décrits par Baron Victor Rosen. С. 1–51; Т. VI. С. 141–255.

¹⁵ Наисвятая книга — таково официально принятое в настоящее время у бахаи русское название этого Писания.

¹⁶ Китаб-е Акдес. Полное описание этого издания см. в примеч. 2.

¹⁷ Там же. Введение. С. XXVII–XXVIII.

¹⁸ Так, А.Г. Туманский говорит: «О ней см. Rosen. Collections Scientifiques..., VI, P. 243» (там же. С. XXVIII).

ссылка эта оказалась неверной. Рукопись, как и большая часть личной коллекции материалов А.Г. Туманского, не попала в каталоги, и в настоящее время следы ее затерялись. Вступительная статья А.Г. Туманского к тексту *Китаб-и Ахдас* содержит крайне информативный очерк истории бабизма и религии бахаи. Обширное приложение включает целый ряд Писаний Бахауллы, опубликованных по рукописям, также не зарегистрированным в каталогах и судьба которых неизвестна (см. о них в конце настоящей статьи).

Воля и завещание Бахауллы опубликованы¹⁹ А.Г. Туманским в персидском оригинале и в переводе со списка, присланного из Акки²⁰, под названием «Грамота моего завета» («*Китаб-и ахди*»)²¹. В Воле и завещании сконцентрировано то, что Бахаулла полагал своим духовным наследием человечеству и общине бахаи. К сожалению, судьба самого списка, послужившего основой публикации, неизвестна.

Работа над Сборником Посланий Бахауллы была начата бароном В.Р. Розеном в 1890 г. вслед за окончанием им каталогизации рукописей по вероучению бабизма и бахаи на арабском и персидском языках, принадлежавших библиотеке Учебного отделения восточных языков при Азиатском департаменте Министерства иностранных дел. Сборник начал печататься в 1891 г., завершил публикацию в 1908 г.²² уже после смерти В.Р. Розена, по поручению Историко-филологического отделения Императорской Академии наук, П. Коковцов²³. О Сборнике, работе В.Р. Розена над Посланиями Бахауллы, а также о первых этапах пополнения коллекции интересующих нас материалов повествуют А.Г. Туманский и П. Коковцов:

«Знакомство наше с произведениями Бахауллы предшествовало знакомству с ним самим и его реформой. Первая группа писаний Бахауллы была доставлена г. Безобразовым через посредство покойного М.А. Гамазова в библиотеку Учебного Отделения Министерства Иностранных дел еще в 1877 г. Эта группа, состоящая из 29 лаухов²⁴, описана бароном В.Р. Розеном в 1877 г. в I томе *Collections Scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères*, и в настоящее время тем же ученым готовится полное издание этой группы. Уже тогда, при описании этих рукописей, барон В.Р. Розен обратил внимание на особый характер этих 29 посланий, резко отличающий их от писаний первоначального бабизма и справедливо отметил, что “*toutes les lettres devaient être considérées plus ou moins comme des révélations*” („все письма должны в той или иной степени рассматриваться как откровения“. — *Ю.И.*)»²⁵.

Особую сложность при работе над текстами представляла идентификация как самих посланий, так и их автора. Теоретически их можно было бы приписать Бабу, значительно более известному в тот период российским ученым, чем Бахаулла. Недожинный исследовательский дар В.Р. Розена проявился сполна не только в том, что наряду с некоторыми другими важными Писаниями ему удалось верно идентифици-

¹⁹ Воля и завещание — одно Писание.

²⁰ В городе Акка, неподалеку от г. Хайфы, в котором сейчас располагается Всемирный центр общины бахаи, Бахаулла отбывал последний этап своей ссылки. Он закончил свои земные дни в предместье Акки — Бахджи.

²¹ См.: Туманский А.Г. Последнее слово Бахауллы. Пер. А. Туманского // ЗВОРАО. Т. 7. СПб., 1892. С. 193–203.

²² В настоящее время нам известно по меньшей мере о наличии двух экземпляров Сборника в библиотеках страны: один — в СПбФ ИВ РАН, другой, как любезно сообщила нам Ф.Л. Шарифуллина, — в библиотеке Казанского государственного университета.

²³ См.: Вместо предисловия // Первый Сборник Посланий Бабада Бехәуллах. СПб., 1908. С. III.

²⁴ Термин «Лаух» применительно к Писаниям бахаи обычно переводят словом «Скрижаль» (англ. ‘Tablet’).

²⁵ См.: *Китаб-е Акдес*. Введение. С. XXVII. А.Г. Туманский цитирует В.Р. Розена по *Collections scientifiques*. Т. I. С. 192.

ровать Послание к царям (Сўрат ал-мулўк), но и в способности убедительными аргументами доказать, что его автором не мог быть никто иной, кроме Бахауллы, несмотря на отличную точку зрения по данному вопросу Э. Брауна. Не устояв перед блестящими доводами В.Р. Розена, прославленный британский ученый признал свою ошибку. Процитируем П. Коковцова: «Изданные бароном В.Р. Розеном тексты заимствованы покойным академиком из двух рукописей. Из них одна, именно рукопись № 22/438 библиотеки Учебного Отделения Восточных Языков (по печатному каталогу — № 229), обратила на себя особое внимание В[иктора] Р[омановича] еще в 1877 г., когда, занимаясь описанием арабских рукописей Учебного Отделения Восточных языков, он впервые близко ознакомился с произведениями проповедников новой восточной религии, бабизма. Она была подробно описана бароном В.Р. Розеном в I томе *Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales* (с. 191–212). Рукопись заключала в себе сборник посланий, на арабском языке, неизвестного автора по имени Хусейна²⁶, из 30 номеров (sic! — Ю.И.), среди которых оказался, под № 20, своеобразный документ в форме обращения к царям, содержавших важные и неизвестные до того времени данные для истории позднейшего бабизма. Личность автора посланий для барона В.Р. Розена оставалась сперва невыясненной, хотя сопоставление сборника № 229 с другой бабитской рукописью Учебного Отделения Восточных Языков (№ 228 по печатному каталогу), в которой В.Р. сразу признал „Коран“ бабитов, знаменитый комментарий Баба на суру Иосифа²⁷, позволило ему сделать тот предварительный вывод: „cet auteur toutefois ne saurait aucunement être le Bâb lui-même, pourvu que le manuscrit précédent (то есть № 228 по печатному каталогу) provienne réellement de la plume du réformateur” („этот автор, однако, никак не мог быть самим Бабом, если только предшествующая рукопись вышла из-под пера [того] реформатора”²⁸. — Ю.И.). Касательно назначения посланий барон В.Р. Розен замечает (op. cit., с. 192): „ce sont évidemment des lettres adressées à des disciples... Le № 20... fait une exception: Il s'adresse 'aux rois'...” („они, очевидно, письма, адресованные ученикам... № 20 ... представляет исключение: он адресован „королям””²⁹. — Ю.И.).

Находка среди более поздних приобретений Библиотеки Учебного Отделения Восточных Языков, в рукописи № 48/465 (по печатному каталогу № 247), еще одного экземпляра послания № 20, под заглавием *الملوك سورة* „Сура Царей“, дала возможность барону В.Р. Розену установить вопреки мнению известного исследователя бабизма, E.G. Browne'a (sic! — Ю.И.), авторство Бехáуллага. Кажется, именно эта находка, в связи с возникшей полемикой, внушила В[иктору] Р[омановичу] мысль для окончательного выяснения вопроса издать весь рукописный сборник № 229²⁹. В настоящем издании он занимает первую половину книги (стр. 1–84). Рукопись не полна и обрывается на послании № 29. Текст послания № 20 (Сўрат ал-мулўк. — Ю.И.) издается на основании сличения обеих рукописей (№ 22/438=А; № 48/465=В).

Во второй половине книги (стр. 85–185) барон В.Р. Розен дает послания Бехáуллага, находящиеся в рукописном сборнике его собственной коллекции рукописей. Этот сборник, датированный 9 Ша'бана [12]97 года Хиджры (т.е. 17 июля 1880 г.), обнимает 34 послания³⁰, которые написаны, в отличие от предшествующего [рукописного] сборника, наполовину на персидском языке. Рукопись не имеет заглавия, но принадлежность посланий Бехáуллаху, помимо самого содержания, засвиде-

²⁶ Хусайн 'Аля (Нур) — имя Бахауллы по рождению.

²⁷ См. об этом Писании ниже. Ср. замечания Э. Брауна в: *Browne E.G. Some Remarks on the Bábí Texts edited by Baron Victor Rosen in Vols. I and VI of the Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales de Saint-Petersbourg // JRAS. 1892. С. 261. Название русского издания приводится Брауном неточно.*

²⁸ Т.е. Баба.

²⁹ См. *Collections scientifiques. Т. VI. С. 146.*

³⁰ Всего в Сборнике 63 послания.

тельствования наличностью в конце рукописи криптограммы 125 = ٤٥ (Бахā. — Ю.И.), своевременно разгаданной бароном В.Р. Розеном (см. Collections Scientifiques, VI, стр. 147)»³¹.

Этот отрывок позволяет судить о масштабах проделанной В. Розеном гигантской исследовательской работы. Высветим еще раз лишь отдельные существенные моменты. Не имея еще в своем распоряжении второй рукописи Сұрат ал-мулұк, которая содержит название этого послания, как и указание на авторство в виде криптограммы «Бахā» (см. ниже), В.Р. Розен убедительно доказал, что это послание вышло из-под пера Бахауллы. В частности, он обратил внимание на сходство отдельных пассажей Сұрат ал-мулұк и Послания к королеве Англии в Алвāх ас-салāтйн. Наличие правильно разгаданной В.Р. Розеном криптограммы «Бахā» в конце другого списка, поступившего в распоряжение ученого позднее и содержавшего в числе прочих Писаний также Сұрат ал-мулұк с указанием его названия, окончательно рассеяло сомнения в вопросе об авторстве этих Посланий, подтвердив изначальные логические выводы В.Р. Розена.

Рукопись, принадлежавшая В.Р. Розену на правах собственности, на которой основывается вторая часть издания, в настоящее время не найдена. Однако из примечания П. Коковцова следует, что уже после смерти Виктора Романовича к ней имели доступ В.А. Жуковский и сам П. Коковцов³².

Перейдем теперь к обзору коллекции. Она представлена рукописями, литографиями и публикациями текстов. Идентификация всех Писаний — дело будущего. Рукописи и литографии распределены между тремя центрами: Санкт-Петербургским филиалом Института востоковедения Российской Академии наук (СПбФ ИВ РАН), Восточным факультетом Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ) и Российской национальной библиотекой (РНБ). Подавляющая их часть сосредоточена в СПбФ ИВ РАН. Наиболее значимые материалы представляют собой Писания центральных фигур религии бахаи³³: 1) Писания Баба (1819–1850) — основателя бабизма и предтечи Бахауллы; 2) Писания Бахауллы (1817–1892) — основателя религии бахаи; 3) Писания Абдул-Баха (1844–1921) — правомочного толкователя священных текстов, сына Бахауллы, духовного главы общины бахаи после смерти Бахауллы³⁴. Другую группу материалов представляют документы преимущественно исторического содержания других авторов, касающиеся бабизма и религии бахаи. Языками Откровения бахаи считаются персидский и арабский, Священные Тексты написаны на обоих этих языках. При этом названия Писаний Баба и Бахауллы могут приводятся по-персидски даже в том случае, когда сам текст написан по-арабски.

Обзор коллекции будет происходить в следующей последовательности: неопубликованные в дореволюционной России Писания Баба и Бахауллы; опубликованные в дореволюционных изданиях Писания Бахауллы; Писания Абдул-Баха; документы преимущественно исторического содержания других авторов; перечень не выявленных на сегодняшний день материалов, сохранившихся лишь в дореволюционных

³¹ Вместо предисловия. С. IV–VI.

³² «Возможностью располагать в течение известного времени упомянутым экземпляром с заметками барона В.Р. Розена, а также принадлежавшей покойному рукописью посланий Бехāуллага, на которой основывается вторая часть издания, мы обязаны любезному посредничеству профессора В.А. Жуковского» (Вместо предисловия. С. IV, примеч. 1).

³³ Имена центральных фигур религии бахаи приводятся в формах, закрепившихся за ними в литературе общины бахаи современной России.

³⁴ В Воле и завещании Бахауллы назначил своего старшего сына Абдул-Баха, за пределами общины бахаи также известного как Аббас Эффенди, своим преемником в качестве главы общины, к которому верующим надлежит обращаться по всякому поводу за духовным водительством. При этом преемство это не распространяется на статус Бахауллы как Пророка, Явителя Божьей воли.

публикациях. Все рукописи и литографии, кроме отнесенных к разделу 5, включены в соответствующие изданные каталоги³⁵. В процессе работы над коллекцией автор настоящей статьи познакомился непосредственно со всеми упоминаемыми в статье рукописями и литографиями из собрания СПбФ ИВ РАН. Сведения же об университетском собрании, представленном в части, нас интересующей, исключительно литографиями, почерпнуты из соответствующего Каталога О.П. Щегловой (см. примеч. 35).

Неопубликованные в дореволюционных академических изданиях Писания

А. Писания Баба (1819–1850):

1. Персидский Байан (Байън-и фърсй)³⁶ — основополагающее Писание Баба, на персидском языке. Оно состоит из 8000 стихов и подразделяется на 9 разделов, называющихся *вахидами*, каждый из которых распадается на 19 глав. Исключение составляет последний *вахид*, содержащий лишь 10 глав³⁷.

СПбФ ИВ РАН располагает двумя списками Персидского Байана. Оба — в хорошем состоянии. Один из списков неполный и заканчивается седьмым *вахидом*. Полный список, поступивший в коллекцию 4 апреля 1877 г. от русского генерального консула в Астрабаде Ф.А. Бакулина, подробно описан В.Р. Розеном в: Collections scientifiques. Т. III: Mss. Persans. С. 4–13. В дополнение к описанию рукописи автор воспроизводит в оригинале текст первого *вахиды* целиком и приводит перечень заглавий всех 9 *вахидов*. Второй, неполный список, также поступивший в коллекцию от Ф.А. Бакулина 5 мая 1874 г., упоминается В.Р. Розеном в: Collections scientifiques. Т. III: Mss. Persans. С. 3 и Б.А. Дорном в: Mélanges asiatiques. Т. VII. С. 177. Эта рукопись исполнена очень ясным почерком.

2. Комментарий на Суру Иосифа (Қаййұм ал-асмā') — его первая глава появилась на свет в присутствии муллы Хусайна Бушруйи вечером 22 мая 1844 г. Это событие ознаменовало открытое провозглашение Бабом своей Миссии, а мулла Хусайн Бушруйи стал первым из уверовавших в Баба. Написанный по-арабски, Комментарий содержит 9300 стихов и состоит из 111 глав. Каждая глава, за исключением первой, посвящена толкованию какого-либо стиха из коранической Суры Иосифа (глава 12 Корана)³⁸.

СПбФ ИВ РАН располагает двумя списками Комментария на Суру Иосифа. Оба выполнены с особой тщательностью, написаны ясным почерком красными чернилами. Рукописи не содержат названия. Однако их идентификация, которой наука обя-

³⁵ Исключение, правда, составляет одна рукопись из собрания РНБ.

Под изданными каталогами подразумеваются следующие: 1) Персидские и таджикские рукописи Института востоковедения Российской академии наук (краткий алфавитный каталог). Ч. I–II. Сост. О.Ф. Акимешкин, В.В. Кушев, Н.Д. Миклухо-Маклай, А.М. Мугинов, М.А. Салахетдинова. Под ред. Н.Д. Миклухо-Маклая. Предисл. Ю.А. Петросяна и Е.А. Резвана. 2-е изд. N.Y., 1998; 2) Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог. Ч. I–II. Сост. С.М. Башиева, А.С. Боголюбов, К.А. Бойко, О.Г. Большаков, П.А. Грязневич, А.И. Михайлова, Л.И. Николаева, С.Б. Певзнер, М.Б. Пиотровский, А.Б. Халидов, Т.А. Шумовский. Под ред. А.Б. Халидова. М., 1986; 3) *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1–2. М., 1975; 4) *она же.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Восточного отдела Научной библиотеки им. А.М. Горького Ленинградского государственного университета. М., 1989.

³⁶ Байан означает буквально: «изложение, изъяснение, речение».

³⁷ См.: Materials for the Study of the Bábí Religion. Comp. by E.D. Browne. Cambridge, 1918. С. 205–206; Иоаннесян Ю.А. Очерки. Гл. 1.

³⁸ См.: Materials. Comp. by E.G. Browne. С. 202–203.

зана В.Р. Розену, не вызывает сомнения. Они полностью соответствуют вышеприведенному описанию «Қаййұм ал-асма́», а в самом тексте данный Комментарий назван «Аҳсан ал-қиғас» («Лучшей из историй»), что также служит одним из его обозначений, на что указывал Э. Браун³⁹.

Один из списков, оконченный в 1297 г.х. (1880 г.), поступил в коллекцию 12 августа 1880 г. от И. Григоровича. Он представляет собой точную копию рукописи 1261 г.х. (1845 г.), хранившейся в библиотеке сына Фатх 'Али шаха, принца 'Али Қули Мирзā И'тизād ас-салтанā, выполненную переписчиком Мухаммадом Махди ибн Карбалайи шāх Карамом. Если учесть, что провозглашение Бабом своей пророческой миссии состоялось всего годом раньше — в 1844 г., то это копия одной из самых ранних рукописей в истории бабизма. Другой список в отличие от первого подробно описан В.Р. Розеном в первом томе *Collections scientifiques*⁴⁰, с публикацией отрывков из него. Кроме того, приведен перечень комментируемых коранических стихов с указанием глав, которые посвящены тому или иному стиху. Сравнение именно этого списка с рукописью Э. Брауна по ее описанию позволило В.Р. Розену установить, что перед нами знаменитый Комментарий Баба на Суру Иосифа. Список поступил в коллекцию от М. Безобразова 4 апреля 1877 г. Он не содержит ни упоминания времени переписки, ни имени переписчика.

3. Рукопись, зарегистрированная в Кратком каталоге рукописей на арабском языке СПбФ ИВ РАН как: «Две суры из Корана Баба». Отдельного Писания под названием «Коран Баба» не существует. «Кораном бабидов» метафорически обозначалось «Қаййұм ал-асма́». Б.А. Дорн называет так другой Текст. Писания же Баба, каждое из которых имеет собственное название, именуются термином «Байāн» собирательно. «Байāн» может входить и в состав названий конкретных Писаний, например Персидский Байāн (см. выше), Арабский Байāн (см. ниже).

Сама указанная рукопись содержит не два, а четыре отдельных текста. По стилю они представляют собой Писания, вышедшие из-под пера либо Баба, либо Бахауллы. Лишь одно мы можем с уверенностью идентифицировать как Сұра-йи бақара Баба, так как ее начало полностью совпадает с началом Сұра-йи бақара в рукописи, описанной Э. Брауном в: *Catalogue and Description of 27 Babi MSS* (p. 498)⁴¹. В последнем из текстов нашего списка неоднократно упоминается «Бахā'» в сочетании «свет Бахā'», а также столь важные в бабизме понятия, как гийāс и мустағāс⁴². На первой странице списка памятная надпись В.А. Жуковского и дата: 1919.

4. Рукопись на арабском языке без названия и даты. В Кратком каталоге рукописей на арабском языке СПбФ ИВ РАН приведена под неверным названием: [Китаб-и] Йқāн (Книга несомненности) Бахауллы. В действительности же отношения к данному Писанию основателя религии бахаи не имеет (см. ниже). Ряд обстоятельств позволяет с большой долей уверенности предполагать, что автором этого текста, состоящего из стихов, является Баб. Так, люди призываются в нем уверовать в «Зикруллу» (Зикраллāх — «Поминание Божие» — один из титулов Баба), сам этот термин часто встречается на страницах данного списка, а верующие (бабиды) определяются как «верующие в Зикруллу». В одном из стихов говорится: «Войдите в дом со стороны Врат (баб) на великой и славной стезе». Титул «Баб» означает «Врата». Наконец,

³⁹ Так, Э. Браун пишет: "Ahsanu'l-Kisas, another name for the Báb's Commentary on the Sura-i-Yusuf, also called *Qayyumu'l-Asma*" (*Tārikh-i-Jadid: The New History of the Báb*. Vols 1–2. Tr. by E.G. Browne. Cambridge, 1893. Vol. 2. P. 398). См. также: *Browne E.G. Catalogue and Description of 27 Bábí MSS // JRAS. № 11. L., 1892. P. 261–268, 699–701.*

⁴⁰ *Collections scientifiques*. Т. 1. С. 179–191.

⁴¹ *Browne E.G. Catalogue and Description of 27 Babi MSS*. P. 11. Об этом Писании см. также в: *Materials Comp. by E.G. Browne*. P. 202.

⁴² См. о них: *Иоаннесян Ю.А. Очерки*. Гл. 1. С. 32–34.

другой стих гласит: «Мы уже предписали вам в Книге заповедей...» Последняя представляет собой известное Писание Баба, переведенное на французский язык и опубликованное М. де Гобино (M. Compte de Gobineau)⁴³.

Рукопись приобретена В.А. Ивановым в июле 1910 г. в Исфахане, поступила в коллекцию, очевидно, в 1916 г. (это число указано в приписке).

5. Арабский Байан. Рукопись на арабском языке хранится в РНБ. Это Писание вполне может быть Арабским Байаном, упоминаемым Э. Брауном⁴⁴ и известным как меньшая по объему, чем Персидский Байан, Книга Баба, появившаяся в период заточения Баба в крепости Чихриг. В любом случае ее нельзя отождествлять с Книгой заповедей, переведенной М. де Гобино (см. выше). Идентификация этого Писания, несомненно, потребует тщательного исследования.

Б. Писания Бахауллы, Основателя религии бахаи (1817–1892)

1. Книга Несомненности⁴⁵ (Китаб-и Йкан) — одно из основополагающих Писаний религии бахаи, появившееся в 1861–62 г. на персидском языке в Багдаде, за полтора-два года до объявления Бахауллой о своей пророческой миссии. В этой Книге основатель новой религии еще подготавливал общину бабидов к указанному выше событию, которое состоялось перед его высылкой из Багдада в 1863 г. В ней, в частности, раскрываются некоторые ключевые принципы вероучения, такие, как единство Бога, прогрессирующее Откровение и др., изъясняются положение и миссия Пророков-основателей религий мира (по терминологии бахаи, Богоявлений/Явителей Божьей воли), их отношение друг к другу, духовный смысл пророчеств о «втором пришествии/возвращении Христа», о «восстании/явлении» Ка'има, духовные качества истинного искателя религиозной истины⁴⁶.

Книга Несомненности представлена в коллекции СПбФ ИВ РАН одной литографией и пятью рукописями.

Литография бомбейская — 1310/1893 г.⁴⁷ Это не та литография, которую описал В.Р. Розен⁴⁸. Однако она полностью соответствует данной им характеристике как «исполненной с особой тщательностью»⁴⁹ и, очевидно, представляет ту же редакцию. Другой экземпляр того же литографского издания находится в библиотеке Восточного факультета СПбГУ⁵⁰. Таким образом, в Санкт-Петербургской коллекции в целом две литографии Книги Несомненности.

Пять рукописей этого Писания Бахауллы, за исключением одной, датированы: 1291/1874–75, 1296/1878–79, 1299/1881–82, 1305/1887–88 гг. Недатированный список и рукопись 1299/1881–82 г. описаны В.Р. Розеном (первый подробно, с пространными отрывками из текста)⁵¹. В рукописях 1296/1878–79 и 1305/1887–88 гг. указаны переписчики: Мйрзā Мухаммад Табрйзи и Абу Талиб Нихаванди соответственно. Резуль-

⁴³ См.: *Compte de Gobineau M.* Les religions et les philosophies dans l'Asie Centrale. 3^e éd. P., 1900.

⁴⁴ См.: *Browne E.G.* The Bábís of Persia. P. 921; A Traveller's Narrative Written to Illustrate the Episode of the Báb. Vols 1–2. Tr. and ed. by E.G. Browne Cambridge, 1891. Vol. 2. P. 345–346.

⁴⁵ Таково официальное русское название данной Книги.

⁴⁶ См.: *Бахауллы*. Китаб-и Йкан.

⁴⁷ См.: *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения. Ч. 1. С. 213.

⁴⁸ См.: *Розен В.Р.* Новые бабидские рукописи // ЗВОРАО. СПб., 1890. Т. IV. С. 112–114 (№ 461); *Collections scientifiques*. Vol. VI. С. 144.

⁴⁹ “d'une exécution très soignée”.

⁵⁰ О ней см.: *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Восточного отдела. С. 93.

⁵¹ О первой рукописи см.: *Collections scientifiques*. Т. III. С. 32–51, о второй — там же. Т. VI. С. 143.

таты проведенного нами сравнения пяти рукописей с литографией опубликованы вместе с таблицей разночтений в Текстологическом приложении к нашему академическому переводу на русский язык Книги Несомненности⁵². Основной вывод, к которому мы пришли, состоит в том, что хотя литографский вариант, с одной стороны, и рукописный — с другой, и отражают две версии с незначительными между собой различиями (при этом литографский вариант соответствует, за редчайшими исключениями, официально принятому в международной общине бахаи персидскому тексту, а также официальной англоязычной версии данного Писания), различия между этими вариантами невелики и нигде не носят содержательный характер. Даже в тех сравнительно немногих случаях, в которых расхождения не могут быть объяснены ошибками или описками переписчиков, они не влияют на смысл фразы, тем более на содержание Книги в целом.

Наиболее красиво оформлены выполненные по единому образцу списки 1296/1878-79 и 1299/1881-82 гг.

2. Рукописный сборник, зарегистрированный в Кратком каталоге рукописей на персидском языке из собрания СПбФ ИВ РАН под названием «Бахāййа». Он содержит четыре коротких Послания по-арабски и одно более пространное по-персидски. Ни одно из них не содержит названия и пока не идентифицировано. Относительно Послания по-персидски упомянутый Каталог справедливо указывает, что оно «рассматривает и развивает вопросы, освещенные в... [Китāб-и] Йкāн»⁵³. Все пять Посланий написаны в стиле Бахауллы, хотя только в одном — в том, которое по-персидски, Бахаулла называет свое имя — Хусайн и указывает на Байāн Баба как на «ниспосланный с небес Моего предшествующего явления»⁵⁴. В нем упоминается и имя адресата Послания — ‘Алй⁵⁵, а также Сийида Джавāда.

3. Скрижаль Священного морехода (Лауḫ-и маллāḫ-и қудс). В отличие от некоторых других Писаний Бахауллы, это довольно точно датируется. Оно появилось на свет 26 марта 1863 г. в Багдаде, всего за месяц до провозглашения Бахауллой своей Миссии. Скрижаль написана по-арабски⁵⁶ мистическим языком. В ней, правда, посредством символических еще образов, Бахаулла заявляет о себе как об ожидаемом бабидами грядущем после Баба Пророке. Предсказываются некоторые будущие события, например, отвержение Бахауллы со стороны части бабидов⁵⁷.

В коллекции СПбФ ИВ РАН имеется один список этой Скрижали, доставленный из Мешхеда приват-доцентом К.В. Хилинским. Он не содержит заглавия и идентифицирован нами. В Кратком каталоге рукописей на арабском языке зафиксирован как «Лауḫ-и бāбй». Рукопись, состоящая всего из одной страницы, блестяще оформлена. Текст в рамке с цветным орнаментом. Возможно, она переписана самим сыном Бахауллы — Абдул-Баха. Вопрос этот требует дополнительного тщательного исследования. Мы собираемся в будущем посвятить Скрижали Священного морехода отдельную публикацию.

Рукопись недавно отреставрирована реставраторами СПбФ ИВ РАН и помещена в специальную рамку.

4. Сборник Посланий на персидском и арабском языках. Некоторые тексты схожи по стилю с молитвами. В Кратком каталоге рукописей на арабском языке он зарегистри-

⁵² См.: Бахаулла. Китāб-и Йкāн.

⁵³ Персидские и таджикские рукописи Института востоковедения. Ч. I. С. 79.

⁵⁴ Это указание содержится на л. 16а.

⁵⁵ Это упоминание встречается на л. 22б.

⁵⁶ Скрижаль Священного морехода имеет и персидскую часть, которая менее известна, чем арабская. Последняя и подразумевается в данном случае под этим Писанием.

⁵⁷ Подробнее об этой Скрижали см.: Sours M. The Tablet of the Holy Mariner. An Illustrated Guide to Bahā'u'llāh's Mystical Writing in the Sufi Tradition. Los Angeles, 2002.

стрирован как «Раса'ил-и бабийя». Рукопись дефектная. В приписке В.Р. Розена указывается, что она доставлена Л.П. Григорьевым из Астрабада в сентябре 1892 г.

Хотя Сборник и анонимный, принадлежность Посланий Бахаулле не вызывает у нас сомнений. Это не только очевидно из языка и стиля Писаний, но и из ссылки автора в одном из Посланий на Скрижали к Раису (Лауҳ-и Ра'йс) — Бахаулла напоминает адресату о своем пророчестве по поводу падения Османской империи в указанной Скрижали: «Воззри на царство Рум. Хотя и не желало оно войны, но возжелали ее подобные тебе. Посему и запылали огни, и вспыхнул пожар. Власть и религия ослабли, свидетель чему всякий беспристрастный наблюдатель. Множились бедствия его (царства. — Ю.И.), пока дым не окутал Землю Тайны (Адрианополь/Эдирне. — Ю.И.) и ее окрестности, чтобы явственно предстало то, что ниспослал Бог в „Скрижали к Ра'ису“». Так исполнилось Божие веление в Книге Бога, Охранителя, Неизменного»⁵⁸.

5. Молитвы бахаи по-арабски. В рукописи отсутствует указание на Бахаулла, однако, по логике, их автором должен быть Бахаулла. В религии бахаи канонизированные молитвы восходят к Бахаулле, Бабу (относительно небольшое количество) и Абдул-Баха. С учетом указания В.Р. Розена в приписке, что данный список был приведен из Астрабада Л.П. Григорьевым 1 июня 1892 г., т.е. всего через месяц после смерти Бахауллы, автором этих молитв мог быть, вероятнее всего, Бахаулла.

Опубликованные в дореволюционных академических изданиях Писания Бахауллы:

1. Наисвятая Книга⁵⁹ (Китаб-и Ақдас) — важнейшее Писание бахаи (на арабском языке), в котором преимущественно изложены заповеди и предписания Бахауллы. Значение этой Книги для бахаи, однако, выходит за пределы свода духовных и нравственных норм, регламентирующих жизнь верующих. Опубликовано А.Г. Туманским в оригинале с русским переводом в 1899 г. (о работе над этой публикацией см. выше).

В коллекции СПбФ ИВ РАН хранится три списка Наисвятой Книги — два датированных: 1300/1882-83, 1306/1888-89 гг. и один без даты. Все три рукописи в превосходном состоянии. Ни одна из них не может быть отождествлена со списком, использованным для издания А.Г. Туманским. Рукопись 1300/1882-83 г. неполная: не содержит последнего стиха, запрещающего опиум. Две другие — полные.

Рукопись 1300/1882-83 г. преподнесена в дар Библиотеке Учебного отдела восточных языков И. Григоровичем 12 июля 1888 г. Она описана В.Р. Розеном в: *Collections scientifiques*. Т. VI. С. 144–145 (№ 246).

Список 1306/1888-1889 г., про который в приписке по-персидски утверждается, что он был тщательно сверен с «новой рукописью», подарен Г.Д. Батюшковым в 1906 г.

Недатированная рукопись поступила в коллекцию в том же году и, возможно, также от Г.Д. Батюшкова. Кроме текста «Наисвятой Книги» к ней приложена брачная молитва бахаи по-арабски на двух страницах.

Таким образом, можно констатировать, что два датированных списка относятся к времени жизни Бахауллы. Тот факт, что две последние рукописи поступили в коллекцию в 1906 г., т.е. незадолго до смерти В.Р. Розена, объясняет, почему они не были им описаны.

⁵⁸ Перевод наш.

⁵⁹ Таково официальное русское название Книги.

2. Сборник Посланий. Имя автора не указано. Содержит 29 арабоязычных Посланий Бахауллы, опубликованных В.Р. Розеном (см. о нем выше). В изданном томе они составляют первую половину текстов. Среди них знаменитое Послание к царям (Сұрат ал-мулұк)⁶⁰.

Список дефектный, последний текст (№ 29) не представлен целиком.

Рукопись представляет собой дар от М. Безобразова. Она описана В.Р. Розеном в: *Collections scientifiques*. Т. I. С. 191–212. Там же приводится начало каждого Послания под тем же номером, что и в опубликованном Сборнике (Там же. С. 200–212).

3. Сборник Посланий Бахауллы. Каждому тексту этого списка предшествует криптограмма «152», написанная по-арабски красными чернилами, означающая «Баха[уллы]» по системе абджада.

Сборник включает Послание к царям (Сұрат ал-мулұк) с указанием его названия красными чернилами на полях⁶¹, Скрижаль храма (Сұрат ал-хайкал) вместе с примыкающими к ней Посланиями к монархам (Алвāх ас-салāтйн)⁶², Скрижаль к Раису (Лауҳ-и Ра'ис)⁶³ и некоторые другие арабоязычные Послания, опубликованные В.Р. Розеном в: *Collections scientifiques*. Т. VI. С. 145–243.

Список преподнесен в дар коллекции Л. Григоровичем 12 июля 1888 г. Появление именно этой рукописи окончательно рассеяло сомнения относительно автора этих Скрижалей (см. выше).

Рукопись прекрасно оформлена, написана ясным почерком и сохранилась в отличном состоянии.

4. Сборник, состоящий из Посланий Бахауллы по-персидски. Рукопись содержит Скрижаль к Мақсұду (Лауҳ-и мақсұд), обращенную к мйрзе Мақсұду, одному из первых уверовавших в Бахауллу, проживавшему в Дамаске и Иерусалиме, и два Послания по случаю трагического события в Ашхабаде: одно адресовано 'Абд ал-Кариму, другое — «друзьям»⁶⁴ повсеместно». Последние два опубликованы А.Г. Туманским в оригинале с переводом: *Туманский А.Г.* Два последних бабидских откровения. С. 314–321.

Скрижаль к Мақсұду не была опубликована целиком, но описана В.Р. Розеном с приложением пространных отрывков из нее в оригинале в *Collections scientifiques*. Т. VI. С. 245.

5. Литографированный сборник Скрижалей Бахауллы по-персидски, включенный в Каталог литографированных книг из собрания СПбФ ИВ РАН как Алвāх («Скрижали»). Содержит Скрижали: Отблески (Лауҳ-и таджаллийāt), Сияния (Лауҳ-и 'иш-рāqāt), Украшения (Лауҳ-и тарāzāt), Райские слова (Лауҳ-и калимāt-и фирдаусийā)⁶⁵. Скрижаль Отблески адресована принявшему мученическую смерть бахаи из г. Йезда, известному как Устād 'Алй Акбар, Сияния — Джалйло Ху'й, Райские слова — Хāдж Мйрзе Хāйдару 'Алй. Дата и место издания литографии неизвестны.

Хотя все эти Скрижали и опубликованы с переводом А.Г. Туманским в Приложении к Наисвятой Книге⁶⁶, основой для публикации послужила не данная литография, а рукопись, полученная А.Г. Туманским в декабре 1891 г. от бывшего в то время в Ашхабаде зятя Бахауллы Сийид 'Алй Афнāна⁶⁷.

⁶⁰ «Послание к царям» начинается на л. 366. Об этом Послании см.: *Иоаннесян Ю.А.* Очерки. Гл. 2.

⁶¹ Это указание содержится на л. 1а.

⁶² Эта Скрижаль с указанными Посланиями занимает листы 40а–154а.

⁶³ Эта Скрижаль занимает листы 154а–166а.

⁶⁴ «Друзья», «друзья Бога» — обозначение бахаи.

⁶⁵ Таковы официальные названия этих Скрижалей по-русски.

⁶⁶ См.: *Китаб-е Акдес*. Приложение III. С. 72–124.

⁶⁷ См. там же. С. 72.

Писания Абдул-Баха (все литографии за исключением одной рукописи)

1. Секрет божественной цивилизации⁶⁸ (Асрār ал-ғайбийя ли асбāб ал-маданыйя). Написанное по-персидски, посвящено духовным основам организации современного общества, с позиции бахаи.

В Санкт-Петербурге имеются две литографии: одна в СПбФ ИВ РАН, другая в собрании Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ. Обе включены в соответствующие Каталоги О.П. Щегловой под своим арабским названием. Первая представляет собой бомбейское издание 1299/1882 г.

2. Повествование путешественника (Мақāла-йи шахс-й саййāх ки дар тафсйл-и қазийа-йи Бāб нивишта аст)⁶⁹. Хроника истории бабизма и ранней истории религии бахаи на персидском языке. Содержит множество цитат из Писаний Бахауллы.

Представлено одной рукописью в СПбФ ИВ РАН и тремя литографиями: двумя из них в СПбФ ИВ РАН и одной в собрании Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ.

Рукопись была прислана в дар Учебному отделению восточных языков из Астрабада А.Г. Туманским в 1892 г. Литографии из собрания СПбФ ИВ РАН датированы 1308/1890 и 1335/1917 гг. Первая — бомбейская. Место появления второй неизвестно. Литография из СПбГУ — экземпляр того же издания, что и литография 1335/1917 г. из собрания СПбФ ИВ РАН.

Документы других авторов по истории бабизма и религии бахаи, а также по сопряженным с ними вопросам, смешанная тематика, поэтические произведения

1. Исторические хроники:

а) Книга об Астрабаде, Мазандаране, Гиляне, Семнани, Дамгане и других [местах] (Китаб-и Астрāбād ва Мазандарāн ва Гилāн ва Симнāн ва Дамгāн ва ғайра). Рукопись на персидском языке из собрания СПбФ ИВ РАН, содержащая повествование о событиях, связанных с бабидским движением в Мазандаране и прилегающих районах. Имеет ярко выраженную антибабидскую направленность. В текст включена цитата, приписываемая автором хроники легендарной бабидской проповеднице Тāхире, известной как Қуррат ал-‘айн.

Рукопись описана Б.А. Дорном в: *Mélanges asiatiques*. Т. IV. С. 199, № 12.

б) Новая история (Тāрих -и джадйд). Известное сочинение на персидском языке Мирзы Хусайна Хамадāни и др.⁷⁰. История ее создания изложена А. Гульпайгани в письме к А.Г. Туманскому⁷¹.

Рукопись из собрания СПбФ ИВ РАН дефектна, описана В.Р. Розеном в: *Collections Scientifiques*. Т. VI. С. 244. По причине отсутствия окончания невозможно установить, содержала ли рукопись сведения о времени ее написания и переписчике.

⁶⁸ Таково официальное название этого Писания по-русски.

⁶⁹ Опубликовано Э. Брауном в оригинале и английском переводе. См.: *Traveller's Narrative Written to Illustrate the Episode of the Bāb*.

⁷⁰ Опубликовано Э. Брауном в английском переводе. См.: *Tārikh-i-Jadid: The New History of the Bāb*. Упоминание об этой хронике имеется в: *Materials. Comp. by E.G. Browne*. С. 187.

⁷¹ См.: *Туманский А.Г.* К вопросу об авторах истории бабидов, известной под именем Тарихе Манукчи تاريخ مانوكجي, или Тарихе Джедид تاريخ جديد // ЗВОРАО. Т. 8. Под ред. Бар. В.Р. Розена. СПб., 1894. С. 33–45.

в) Доводы божественного знания в пользу явления Доказательства [Божия]⁷² и изъяснение (Дала'ил ал-'ирфан фи зухур ал-Худджа ва ал-тибйан). Автор Хаджж Мйрза Хайдар 'Али Исфаханй. Богословский трактат, обосновывающий исполнение в личности Баба исламских пророчеств о явлении в мир «Скрытого» имама. Цитируется множество мусульманских преданий с указанием источников: Бихар ал-анвар, Усул ал-Кафй и др. Трактат на персидском языке написан в 1310/1892-93 г.

Литография из собрания СПбФ ИВ РАН, напечатана в Бомбее в 1312-13/1895 г.

г) Основы новой истории (Асас-и тарйх-и джайд). Автор Мйрза Хасан б. Мухаммад-Тақй Талиқанй. На персидском языке.

Литография из собрания СПбФ ИВ РАН, по предположению О.П. Щегловой, напечатана в Иране. Место и время ее появления в литографии не упоминаются.

Литография поступила в коллекцию от автора при посредстве В.А. Жуковского в 1915 г.

2. Смешанная тематика:

А. Небольшая рукопись на персидском языке из собрания СПбФ ИВ РАН. Включена в Краткий каталог под названием «Бахаййа». Содержит пять текстов разного содержания:

а) стихи неизвестного автора в честь русского императора в благодарность за безопасную жизнь, которую бахаи вели в России;

б) два поэтических произведения, по 19 стихов каждый, автора под псевдонимом Руханй либо Руха⁷³;

в) стих чисто религиозного содержания неизвестного поэта;

г) пояснительная записка о законе бахаи о наследстве, а также о делении года, по календарю бахаи, на 19 месяцев (записка составлена по просьбе А.Г. Туманского в 1308 г.х.)⁷⁴;

д) пояснение хронологии некоторых значимых событий в истории религии бахаи и объяснение календаря бахаи.

Нужно иметь в виду, что, хотя пояснительная записка и была написана по просьбе А.Г. Туманского неким ученым бахаи, возможно Абу ал-Фазлем Гульпайганй, ее не следует смешивать с Рисала-йи Искандарйа (Сочинением [для] Александра), написанным А. Гульпайганй специально для А.Г. Туманского и использованным последним в своей статье⁷⁵.

Рукопись описана В.Р. Розеном в: Collections scientifiques. Т. VI. С. 251–252 (№ 250).

Б. Блестящий довод (Бурхан-и лами'). Автор — Абу ал-Фазл Гульпайганй (см. выше). Полемический трактат, содержащий ответ на статью протестантского миссионера в журнале "Evangelical Christendom". Написан в 1330/1911 г. в Сирии, опубликован в Чикаго издательством Press of Baha'i News с английским переводом.

Литография из собрания СПбФ ИВ РАН.

В. [Поэтический] сборник (Маджмӯ'а) на персидском языке. Под таким заглавием рукопись включена в Краткий каталог рукописей на персидском языке СПбФ ИВ РАН. Указанный каталог сообщает о рукописи, в частности, следующее: «Сборник содержит 2 небольших маснавй и 2 қасйды. Маснавй, видимо, являются посланиями. Первое... датировано 20 ша'бана 1270 г.х. [1853–1854 гг.]»⁷⁶.

⁷² Худжат Аллах (Доказательство Божие) — один из титулов Махди/Қа'има.

⁷³ Под этими псевдонимами в среде бахаи известна поэтесса, уроженка г. Бушруйе (Иран). О ней см.: Ф. Бйррағи. Рухани Бошруйей: зендеги ва йш'ар // Пейам-е баһайи. Шомаре-йе 299, октобр 2004 [Парис]. С. 36–45 (на перс. яз.).

⁷⁴ Это явствует из приписки к пояснительной записке.

⁷⁵ Туманский А.Г. К вопросу об авторах истории бабидов.

⁷⁶ Персидские и таджикские рукописи. Ч. I. С. 507.

Эта датировка, очевидно, заимствована из приписки на последней странице⁷⁷ подчерком, отличным от того, которым написан сам поэтический текст. Она обращена к «Божиим людям» которые призываются вчитываться в «эти страницы» и ценить их по достоинству. Ибо, как отмечается в приписке, «день великого свидетельства близок». В ней же упоминается дата завершения работы над рукописью, но последняя цифра года указана неразборчиво: четверг, двенадцатый день месяца ша'бана, год 127?. Однако, исходя из содержания Сборника, нам представляется маловероятным, что 1270 г.х., соответствующий 1853-54 г., может быть достоверной датой. Главная его тема — благовестие о радостном и великом событии — об [Откровении] Баха, который «разорвал завесы», «зримо явив свой лик». Эти метафоры, как и сама тема, более соответствуют времени после провозглашения Бахауллой своей Миссии в 1279/1863 г.

Переписчиком назван: «письмоводитель... Абдул-Баха, Хусайн». Год поступления Сборника в коллекцию — 1917-й.

Г. Литографированный трактат анонимного автора на персидском языке под названием «'Аккә'-и фирғ» из собрания Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ. Напечатан в 1311/1894 г., предположительно в Бомбее.

В трактате автор излагает свои взгляды на ислам и современный мир.

Переписчиком назван «слуга Баба [и] Баха[уллы] — Мишкйнқалам».

Обычно в коллекции стоит один Сборник Посланий Бахауллы на персидском языке. Составитель Сийид Джалал б. Хазрат Сйна. Литография без названия из собрания СПбФ ИВ РАН. Напечатана в Ташкенте в 1336/1918 г. издательством «Идара-йи вахдат».

К сожалению, некоторые рукописи, использованные в качестве оригиналов для академических изданий в дореволюционной России, на сегодняшний день обнаружить не удалось. Это относится к большинству рукописей, принадлежавших лично А.Г. Туманскому и В.Р. Розену. Факт существования этих материалов в прошлом очевиден из того, что они либо опубликованы, либо упомянуты в соответствующих изданиях. А.Г. Туманский закончил свои дни в эмиграции, на Принцевых островах. Его вдова поселилась в Бельгии, где и поныне проживают его потомки⁷⁸. Вероятнее всего, личная коллекция рукописей и литографий семьи Туманских была вывезена ими за границу.

Ниже перечисляются изданные Писания, источники которых в виде рукописей и литографий не обнаружены:

А. Послание Бахауллы: Благие вести (Лауҳ-и бишарат), опубликованное В.Р. Розеном (*Розен В.Р.* Послание: «Благие вести» لوح بشارت // ЗВОРАО. Т. VII. СПб., 1893. С. 183–192).

Б. Рукопись с Посланиями Бахауллы по-арабски, включенными В.Р. Розеном в опубликованный им Сборник Посланий. Рукопись упоминается в предисловии к изданию П. Коковцова (см. выше).

В. Рукопись, использованная А.Г. Туманским вместе с литографией для публикации им оригинального текста и русского перевода «Наисвятой Книги» (Китāб-и Акдас) Бахауллы (см. выше). Литография также не найдена.

Г. Рукописи, положенные А.Г. Туманским в основу публикации нескольких Скрижалей Бахауллы в Приложениях к «Наисвятой Книге» (рукописи упоминаются в Приложениях II и III. С. 53, 72): 1) Скрижаль к 'Алй (Лауҳ-и 'Алй) (II); 2) Скрижаль Простейшее по существу (Лауҳ-и басйт ал-хақйқа) (II); 3) Скрижаль Сияния (Лауҳ-и

⁷⁷ Приписка на л. 186.

⁷⁸ Этими сведениями мы обязаны О.Ф. Акимущкину.

‘ишрākāt)⁷⁹ (III); 4) Скрижаль Украшения (Лауҳ-и тарāzāt) (III); 5) Скрижаль Отблески (Лауҳ-и таджаллийāt) (III); 6) Скрижаль Райские слова (Лауҳ-и калимāt-и фирдаусийа) (III).

Д. Воля и Завещание Бахауллы, опубликованные А.Г. Туманским под названием «Грамота Моего Завета» (Kitāb-i ахдй) (Последнее слово Беха-Уллы. Изд. А.Г. Туманский // ЗВОРАО. Т. VII. СПб., 1893. С. 193–203).

Е. Некоторые тексты из архива Ф.А. Бакулина, включая один, приписываемый Бабу. Эти материалы были опубликованы В.А. Жуковским в статье: *Жуковский В.А.* Российский императорский консул Ф.А. Бакулин в истории изучения бабизма // ЗВОРАО. Т. 24. Пг., 1917. С. 33–90.

Ж. История [Мирзы] Джāнй (Тāрйх-и Джāнй). Рукопись, принадлежавшая А.Г. Туманскому, в частности, включала рассказ, отсутствующий в соответствующей рукописи Э. Брауна⁸⁰, — о том, как Бахаулла взял на себя побои, предназначавшиеся его брату по отцу, Мирзе Йахйе, когда они оба были арестованы в Амуле. А.Г. Туманский в статье воспроизводит этот эпизод в оригинале с переводом, со ссылкой на свою рукопись (*Туманский А.Г.* К вопросу об авторах истории бабидов, известной под именем Тарихе Манукчи تاريخ مانکجي, или Тарихе Джедид تاريخ جديد // ЗВОРАО. Т. 8. Под ред. Бар. В.Р. Розена. СПб., 1894. С. 33–45).

Представленные материалы наглядно демонстрируют масштабы богатейшей коллекции текстов для изучения бабизма и религии бахаи в Санкт-Петербурге, и в первую очередь в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН. Собранные стараниями дореволюционных исследователей и дипломатов, положивших начало их научному изучению, они в советский период практически были преданы забвению, как и сама эта тематика. В настоящее время, когда появилась возможность беспристрастного (неполитизированного) научного изучения религий, предполагающего продолжение мировой и русской академической традиции исследования, основанного на первичных источниках, эта коллекция, унаследованная нами от наших блестящих предшественников, представляется как никогда востребованной.

Список сокращений

ЗВОРАО — Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества. СПб., Пг.

JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.

Summary

Yu.A. Ioannesyan

St.-Petersburg Collection of Texts relating to the Babi Teaching and Bahai Faith

(the 19th—Early 20th Centuries)

The Russian Empire during the 19th century was highly interested in the current events and political changes which were developing in Persia, especially those events surrounding the appearance of

⁷⁹ Об адресатах этой и нижеследующих Скрижалей см. выше.

⁸⁰ Эта История целиком опубликована Э. Брауном в персидском оригинале. См.: Kitāb-i NUQTATU'L-KĀF, Being the Earliest History of the Bābīs compiled by Hājī Mīrzā Jānī of Kāshān. Ed. from the unique Paris ms. suppl. persan 1071 by E.G. Browne. L., 1910.

the Babi and Baha'i Faiths. Persia has always been a strategic concern of Russia's geopolitical interests and this traditional importance, which has been given to Iran has materialized itself in hundreds if not thousands of documents and writings collected by the pre-revolutionary Russian government. Among these materials, which were constantly flowing into the Russian Empire was information about and original Writings of these two emerging religions. Fortunately, this information was supplied regularly and systematized by the Russian diplomats and scholars working in Persia. Among these Russian diplomats were trained Orientalists, who could rightly ascertain their significance.

The majority of Babi and Baha'i materials collected during the 19th century ended up in St.-Petersburg, the capital of the Russian Empire. Eventually, these materials were distributed between the following three learning centers: The St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies under the Russian Academy of Sciences (formerly the Asiatic Museum), the National Library (formerly the Public Library) in St. Petersburg and the Oriental Faculty of St. Petersburg State University. The largest of these collections is in the abovementioned St.-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, which for the most part this paper concerns. It is a brief introduction to these materials. The most significant of them can be divided between (1) the Writings of the Bab, the Prophet-Founder of the Babi Faith who was Baha'u'llah's Forerunner and (2) the Writings of Baha'u'llah, the Founder of the Baha'i Faith. We can further distinguish the materials into two broad groups: manuscripts or publications of manuscripts of the *Writings* (with and without translations) of the central figures of the Babi and Baha'i Faiths, and manuscripts and publications of other materials like eyewitness accounts and historical documents about the Babi and Baha'i Faiths, defined in this paper as *other sources*.